

# Texte und Übersetzungen

Auszüge aus dem Gedicht *The Rain* von Virginia Garland kursiv

Deutsche Übersetzungen der Tolowa-Ausdrücke sowie der englischen Textstellen in eckiger Klammer

## I

### Nvn-nvst'-a

[Die Erde]

naa-sha [Ich wandere]  
duu-xan' [kaum merklich]

nash-ta'a [Ich schwebe]

*In black mists through the fertile night*  
[In schwarzem Dunst durch die fruchtbare Nacht]

ghan' [neben] chay-yi [alten] tr'aa-me' [Bäumen]  
xuu [dort]  
*swaying, rocking softly* [sanft wiegend]

*Waters, Earth* [Gewässer, Erde]

K'vsh-chu [Rothölzer]

waa-tr'e' [Wurzeln]  
tr'aa-me' [Bäume]  
Xee-tee-'i [sie wachen]  
K'vsh-chuu-lhk'i [Weißer Redwoodbaum]\*]

*waiting* [wartend]

k'ee [Geist]  
dan' [Norden]  
*an arch of light over the hill* [Ein Schimmer über dem Hügel]

*wide watery circle* [weites, wässriges Rund]

## II

### Lhee-wi

[Balance]

srii-naa-ch'aa-ghvtlh-sri [Die Sonne]  
xwvn [Feuer]

tee-lhi [der Schnee]  
svn'ta [Sterne]

## III

### Yaa-mee'

[Himmel]

*The seared slopes are waiting* – [die vertrockneten Hänge warten]  
*the furred, tawny fields* [die pelzigen, gelbbraunen Felder]

lhtr'ii [Wind(e)]  
*winds are sent on a far quest* [Winde werden auf die weite Suche]  
*into the highest ether* [in höchste Sphären entsendet]

yaa-mee' [Himmel]  
yaa-mee'-ta [All]  
yaa-me' Dee-ni' [Ahnen/Vorfahren, wörtlich: Himmelsvolks]  
lhtr'ii [Wind(e)]

yaa-dee-yvn [sie singen]

daa - sra [Farn(e)]  
see [Steine]  
tr'aa-me' [Nadelhölzer]  
tr'aa-me'-yash [Tanne(n)]

yaa-dee-yvn [sie singen]

lhchaa~ [Regen]  
*suddenly the whole forest swinging, singing in the downpour*  
[mit einem mal schwingt und singt der ganze Wald im Wolkenbruch]

*the earth... as old as the sea...* [die Erde...so alt wie die See]  
*singing* [singend]

*my prayer...* [mein Gebet]  
*... carried in the surge of the trees,*  
*whirled in high vortex over the mountain*  
[von der Brandung der Bäume getragen,  
über die Berge gewirbelt]

Yaa-me'-na'-a [Donnergott = es donnert]

xwii-des-telh [sie stehen]  
K'vsh-chu [Rothölzer]

dii-nn-'e [Das All]  
dee-yvn [es singt]

ch'vtlh-k'vsh [es blitzt]  
yaa-me' Dee-ni' [Ahnen/Vorfahren, wörtlich: Himmelsvolk]

dii-nn-'e [Das All]  
dee-yvn [es singt]  
Nee-dash [(Welt-)Erneuerung]

\*] Der Schöpfungsmythos der Tolowa besagt, dass am Anfang nichts war außer Wasser und Dunkelheit, bis der Schöpfer die Welt ins Leben rief. Der erste (weiße) Redwoodbaum stand im Zentrum dieser Welt. Unter ihm waren die Spuren aller Kreaturen, die der Schöpfer ebenfalls erdachte, sichtbar: vormenschliche Wesen, die zu Steinen, Bäume und Tiere wurden und fort gingen, als die ersten Menschen eintrafen.